

浙江工商大学 2021 年全国硕士研究生入学考试试卷 (A) 卷

考试科目: 359 日语翻译基础

总分: 150 分

考试时间: 3 小时

一、将下列日语翻译成汉语。(每小题 1 分, 共 15 分)

- | | | | |
|-----------|-------------|-----------|------------|
| 1. モチーフ | 2. コーチ | 3. オリジナル | 4. プラットホーム |
| 5. ファイル | 6. けしからん | 7. ささやか | 8. ぼかぼか |
| 9. たつまき | 10. 動きが取れない | 11. けりが付く | 12. 見当をつける |
| 13. 蛙の面に水 | 14. 蛇の道は蛇 | 15. 手前味噌 | |

二、将下列汉语翻译成日语。(每小题 1 分, 共 15 分)

- | | | | |
|----------|----------|----------|-----------|
| 1. 大床房 | 2. 耳环 | 3. 名牌 | 4. 吉祥物 |
| 5. 偶像 | 6. 多管闲事 | 7. 塑料袋 | 8. 马虎、不留神 |
| 9. 绘制蓝图 | 10. 坐立不安 | 11. 日日夜夜 | 12. 关键词 |
| 13. 一箭双雕 | 14. 穷则思变 | 15. 物以类聚 | |

三、将下列两篇文章翻译成汉语。(每小题 30 分, 共 60 分)

1. モンスーンという言葉はアラビア語 mausim (季節) から出たと言われている。アジア大陸とインド洋との特殊な関係から、太陽が赤道を北に超えてよりまた南に超えるまでの夏の半年は、南西モンスーンが陸に向かって吹き、冬の半年は北東モンスーンが海に向かって吹く。特に夏のモンスーンは、熱帯の大洋において極度にまで湿気を飲み込んだ空気を強い風力によって陸に吹きつけるのであるがゆえに、世界におけるひとつの特殊な風土を作り出しているのである。広義に解すれば、東アジアの沿岸一帯は、中国も日本も風土的にモンスーン域に属すると言ってよい。モンスーンは季節風である。が、特に夏の季節風でもあり、熱帯の大洋から陸に吹く風である。だからモンスーン域の風土は暑熱と湿気との結合をその特性とする。

2. 開けられたままの窓から、陸上部かなにかの掛け声が飛び込んでくる。「……ファイト! ファイト! ファイト! ……」そのエネルギー消費の大きい生き方に敬礼。よく勘違いされるのだが、俺はなにかと比較して省エネが優れていると思っているわけではないので、活力ある連中を小馬鹿になどしてはいない。彼らの声を聞きながら、古典部の部室を目指す。三階まで上がり、タイル張りの廊下に行く。大きな脚立を担いだ用務員が通りかかったので尋ねてみると、古典部の部室は特別棟の四階、地学講義室の流用だと教えられた。この学校、神山高校は生徒数の面でも立地の面でもさほど大きな学校ではない。総生徒数はおそらく千を越す越さないかといったところだろう。一応このあたりでは進学校で通っているが、進学に特別力を入れている様子はない。まあ、普通の高校だ。

四、将下列两篇文章翻译成日语。(每小题 30 分, 共 60 分)

1. 传说有一个叫“年”的妖怪, 每年除夕都会悄悄来到村里, 伤害居民和牲畜。人们对它又恨又怕, 想了很多方法想要赶走它, 但是均以失败告终。某年除夕, “年”又来到了某个村子里。正好遇到两个牧童, 挥舞着鞭子, 比赛谁的鞭声更大。“年”突然听见空中“砰、砰”的响声, 心想可能有什么危险, 便害怕地逃走了。它又到了另一个村庄, 走到一户人家门前, 正准备闯入, 突然看到门口挂着一件鲜红的衣服, 就像一团火似的。“年”非常害怕, 慌张地逃走了。夜里, 它又去另一户人家, 从门外往家里一看, 看到一个红色的灯笼, 亮得令它晕眩, 便又害怕地逃跑了。经过此事, 村民渐渐知道了“年”的弱点, 它怕声、怕光、怕红色的东西。

2. 至今一切社会的历史都是阶级斗争的历史。自由民和奴隶、贵族和平民、领主和农奴、行会师傅和帮工, 一句话, 压迫者和被压迫者, 始终处于相互对立的地位, 进行不断的、有时隐蔽有时公开的斗争,

而每一次斗争的结局是整个社会受到革命改造或者斗争的各阶级同归于尽。在过去的各个历史时代，我们几乎到处都可以看到社会完全划分为各个不同的等级，看到社会地位分成的多种多样的层次。在古罗马，有贵族、骑士、平民、奴隶，在中世纪，有封建主、臣仆、行会师傅、帮工、农奴，而且几乎在每一个阶级内部又有一些特殊的阶层。